



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |  |
|------------------------|--|
| Nombre Completo        | Traducción Literaria B-A   |
| Código                 | E000001430   |
| Título                 | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>   |
| Impartido en           | Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]<br>Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo  |
| Cuatrimestre           | Semestral  |
| Créditos               | 3,0  |
| Carácter               | Optativa (Grado)   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe   |

| Datos del profesorado |   |
|-----------------------|---|
| Profesor              |   |
| Nombre                | Carmen Franci Ventosa                       |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho              | Despacho profesores, edificio B Cantoblanco |
| Correo electrónico    | cfranci@comillas.edu                        |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria. |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

## Competencias - Objetivos



## Competencias

### GENERALES

|              |   |  |
|--------------|---|--|
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis                          |  |
|              | <b>RA1</b>  | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.                    |
|              | <b>RA2</b>  | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.                               |
|              | <b>RA3</b>  | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada                         |
|              | <b>RA4</b>  | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas                        |
| <b>CGI02</b> | Comunicación oral y escrita en la lengua propia           |  |
|              | <b>RA1</b>  | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.                                     |
|              | <b>RA2</b>  | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica                  |
|              | <b>RA3</b>  | Se expresa correctamente en un registro culto  |
|              | <b>RA4</b>  | Mantiene la cohesión y coherencia del texto  |
| <b>CGI03</b> | Conocimiento de lengua extranjera                         |  |
|              | <b>RA1</b>  | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua                              |
|              | <b>RA2</b>  | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas |
|              | <b>RA3</b>  | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera                   |
| <b>CGI05</b> | Capacidad de gestión de la información                    |  |
|              | <b>RA1</b>  | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas               |
|              | <b>RA2</b>  | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental                                 |
|              | <b>RA3</b>  | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos                                   |
| <b>CGI06</b> | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos |  |
|              | <b>RA1</b>  | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común                         |
|              | <b>RA2</b>  | Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad    |
|              |   |  |



|              |                                |  |
|--------------|--------------------------------|--|
|              | <b>RA3</b>                     | Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas                                  |
| <b>CGI07</b> | Toma de decisiones             |  |
|              | <b>RA1</b>                     | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO  |
|              | <b>RA2</b>                     | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos   |
|              | <b>RA3</b>                     | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje  |
|              | <b>RA4</b>                     | Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas                               |
| <b>CGP09</b> | Compromiso ético               |  |
|              | <b>RA1</b>                     | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad |
|              | <b>RA2</b>                     | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción                                |
|              | <b>RA3</b>                     | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso  |
|              | <b>RA4</b>                     | No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas  |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico           |  |
|              | <b>RA1</b>                     | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez   |
|              | <b>RA2</b>                     | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores  |
|              | <b>RA3</b>                     | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada                                |
|              | <b>RA4</b>                     | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo  |
|              | <b>RA5</b>                     | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido   |
|              | <b>RA1</b>                     | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso  |
| <b>CGP12</b> | Rigor y seriedad en el trabajo |  |
|              | <b>RA1</b>                     | Se documenta adecuadamente   |
|              | <b>RA2</b>                     | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.  |



|              |  |  |
|--------------|--|--|
|              | <b>RA3</b>   | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión |
|              | <b>RA4</b>   | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas  |
|              | <b>RA5</b>   | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción  |
| <b>CGP13</b> | Trabajo en equipo                                      |  |
|              | <b>RA1</b>   | Se integra en un equipo de trabajo   |
|              | <b>RA2</b>   | Escucha constructivamente las sugerencias ajenas   |
|              | <b>RA3</b>   | Se responsabiliza de su trabajo  |
|              | <b>RA4</b>   | Contribuye al trabajo colectivo  |
|              | <b>RA5</b>   | Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores  |
|              | <b>RA6</b>   | Respeto la experiencia ajena y aprende de ella   |
| <b>CGP16</b> | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |  |
|              | <b>RA1</b>   | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones                                       |
|              | <b>RA2</b>   | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales  |
|              | <b>RA3</b>   | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad                                      |
| <b>CGS17</b> | Capacidad de trabajo intelectual                       |  |
|              | <b>RA1</b>   | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos  |
|              | <b>RA2</b>   | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado  |
|              | <b>RA3</b>   | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.                                   |
| <b>CGS18</b> | Aprendizaje autónomo                                   |  |
|              | <b>RA1</b>   | Detecta lagunas en su formación  |
|              | <b>RA2</b>   | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio  |
|              | <b>RA3</b>   | Es capaz de aprender con autonomía   |
|              | <b>RA4</b>   | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente  |



|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
| <b>CGS19</b>       | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica         |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción                    |
|                    | <b>RA2</b>   | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto |
|                    | <b>RA3</b>   | Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción                                    |
| <b>CGS20</b>       | Motivación por la calidad                                    |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico                        |
|                    | <b>RA2</b>   | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción  |
|                    | <b>RA3</b>   | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción         |
|                    | <b>RA4</b>   | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción       |
|                    | <b>RA5</b>   | Revisa con rigor su trabajo  |
|                    | <b>RA6</b>   | Sigue estrategias activas de resolución de dudas   |
|                    | <b>RA7</b>   | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos                       |
| <b>CGS21</b>       | Creatividad  |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos                                |
|                    | <b>RA2</b>   | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables                               |
| <b>CGS22</b>       | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza       |
|                    | <b>RA2</b>   | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas  |
|                    | <b>RA3</b>   | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad  |
|                    | <b>RA4</b>   | Respeto la diversidad cultural   |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |  |  |



|             |   |   |
|-------------|---|---|
| <b>CE09</b> | Destreza para la búsqueda de información / documentación  |   |
|             | <b>RA1</b>  | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda   |
|             | <b>RA2</b>  | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos   |
|             | <b>RA3</b>  | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes  |
|             | <b>RA4</b>  | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados  |
|             | <b>RA5</b>  | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios   |
| <b>CE17</b> | Capacidad de entender textos especializados   |   |
|             | <b>RA1</b>  | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales   |
|             | <b>RA2</b>  | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales                         |
|             | <b>RA3</b>  | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional                                |
|             | <b>RA4</b>  | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados                                     |
|             | <b>RA5</b>  | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados  |
|             | <b>RA6</b>  | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados                  |
| <b>CE18</b> | Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual |   |
|             | <b>RA1</b>  | Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura                                 |
|             | <b>RA2</b>  | Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual   |
|             | <b>RA3</b>  | Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas                    |
|             | <b>RA4</b>  | Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción                          |
| <b>CE22</b> | Destrezas de traducción   |   |
|             | <b>RA1</b>  | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación |
|             | <b>RA2</b>  | Maneja varios registros lingüísticos especializados   |
|             | <b>RA3</b>  | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado                         |



## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Qué es la traducción literaria

Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial

### Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial

Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor

Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.

Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.

Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.

Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.

### Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos

Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.

Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.

Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.

El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.

Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.

### Metodología Presencial: Actividades



|  |   |
|--|---|
| <p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.</p> <p><b>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2):</b></p> <p>El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.</p> <p><b>Trabajos individuales y grupales (AF3)</b></p> <p>Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.</p> <p><b>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</b></p> <p>Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita.</p> <p>El objetivo no es tanto dar con un "texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos, así como comparar resultados.</p> <p>El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción.</p> <p>Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.</p> | <p>CGI01, CE17,<br/>CE18, CE22</p> <p>CGP09, CGP13,<br/>CGP16, CGS19,<br/>CGS20, CGS21,<br/>CGS22, CGI02,<br/>CGI07</p> <p>CGP12, CGS19,<br/>CGS20, CGS21,<br/>CGI02, CGI03</p> |
|--|---|

### Metodología No presencial: Actividades

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p> <p>Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción.</p> <p>Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación.</p> <p>Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.</p> | <p>CGP10, CGS17,<br/>CGS18, CGI05,<br/>CGI06, CE09</p> |
|---|--|

### RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES               |  |
|----------------------------------|--|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas |
| 20,00                            | 10,00  |





| HORAS NO PRESENCIALES                   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Trabajos individuales/grupales          | Estudio personal y documentación |
| 30,00                                   | 15,00                            |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b> |                                  |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación  | Criterios de evaluación  | Peso |
|--|--|------|
| Examen:<br><u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto | - Comprensión del original<br>- Expresión correcta en castellano<br>- Reproducción del tono y estilo del autor | 50 % |
| Se evaluará la participación activa del alumno                               | Las clases tendrán formato de taller y la participación es necesaria y obligatoria.                            | 10 % |
| Ejercicios de traducción hechos en casa                                      | - Comprensión del original<br>- Expresión correcta en castellano<br>- Reproducción del tono y estilo del autor | 40 % |

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- A menos que se indique lo contrario, las traducciones serán **ejercicios individuales originales** y se realizarán sin ayuda de programas de traducción automática.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más**



**de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades   | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|---|----------------------|------------------|
| El alumno entregará una traducción todas las semanas. |                      |                  |

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

*El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.*

No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:

Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.

—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibíd.*

—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibíd.*

—, «La busca de Averroes» (1947), *ibíd.*

Eco, Umberto, *Decir casi lo mismo*, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.

García Yebra, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos, 1983.

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.

Magrinyà, Luis, *Estilo rico, estilo pobre*. Barcelona, Debate, 2015.

### Bibliografía Complementaria

Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", Obras completas, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.



**COMILLAS**

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

**Artículos de revistas**

<http://revistavazoscomunicantes.blogspot.com/>

**Otros materiales y recursos**

<http://www.abc.es/media/cultura/2016/01/24/delicias2>-<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>